

-Morzhed-hoc’h gant piz-bihan.

Du jambon et des petits pois.

-Fourmaj ha saladenn. Du fromage et de la salade.

-Koaven (dienn) chokolad. De la crème au chocolat.

-Frouezh skornet. Des fruits glacés.

-Gwastell ar Rouanez (Roueed). La galette des rois.

-Aval ar Baradoz. Du pamplemousse.

El levraoueg à la bibliothèque

-Hirie eo deiz al levraoueg.

Aujourd’hui c’est le jour de la bibliothèque.

-Kae da glozañ al levr kozh. Va ranger le vieux livre.

-Dibab al levr nevez a blij dit. Choisis le nouveau livre qui te plaît.

-Na disoñj ket lakaat anezhañ e-barzh da sac’h.

N’oublie pas de le mettre dans ton sac.

-Pep hini e dro ! Chacun son tour !

-’c’h on (emaon) o vont da skrivañ ar pezh ‘teus dibabet war ar c’haier. Je vais écrire ce que tu as choisi sur le cahier

-Diriaou e c’halli degas anezhañ en dro.

Jeudi, tu pourras le rapporter.

Ar c’hoarioù Les jeux

-C’hoari domino ‘blij din ! J’adore jouer aux dominos !

-C’hoari patati ‘zo fentusoc’h !

Saute-moutons, c’est plus rigolo !

-Miltamm, mil-hend-dall ha memor.

Puzzle, labyrinthe et mémoire

-Mouchig-dall pe troadig-kamm. Colin-Maillard ou cloche-pied.

-Kavet ‘vo an teñzor ! On trouvera bien le trésor !

Al livioù Les couleurs

Gwenn, du, melen, glas,ruz, gwer.

Blanc, noir, jaune, bleu, rouge, vert

Orañjez, mouk, limestra, roz.

Orange, mauve, violet, rose

Gris, gell, arc’hant, aour. Gris, beige, argent, or.

Sklaer, teñval, a bep liv... Clair, foncé, de toutes les couleurs.

Kimiadiñ Dire au revoir

-Ken dilun ! Ken dimeurzh ! Ken dimerc’her !

A lundi ! A mardi ! A mercredi !

-Ken diriaou ! Ken digwener ! Ken disadorn !

A jeudi ! A vendredi ! A samedi !

-Ken disul ! Kenavo ! Ken ar wech all ! Noz vat !

A dimanche ! Au revoir ! A la prochaine ! Bonne nuit !

-Ken Brem’zon ! Ken Bremaik ! Ken ‘vi gwelet !

A bientôt ! A bientôt ! A la revoyure !

-Ken emberr ! Ken diouzhtu ! Ken an deizioù !

A sous peu ! A tout de suite ! A dans les prochains jours !

-Ada ! (yezh ar vugale) / Hag « ada » en dro hag adarre !

Au revoir (langue enfantine) ! Et au revoir encore et encore !



**Treger ha Goueloù
Maison de la culture
bretonne en Trégor-Goëlo**



Kenvodad Al Levrig
Ofis ar Brezhoneg
Levraoueg an Departamant
Dastum Bro-Dreger
Kaouenn FM...

hag 35 kevredigezh ezel
sonerien, kanerien,
arzourien ar vro

hent Jean Monnet 22140 Kawan Pgz : 02.96.49.80.55

Plr : 02.96.54.62.92 allevig@wanadoo.fr

www.allevig.com



*Kaozeit brezhoneg
gant ho pugale*

Parlez breton à vos enfants

Erann : Julien Cornic (Al Levrig) / Moullet gant : Imprimerie de Guingamp

Kaset da benn gant Kenvodad Al Levrig 02.96.49.80.55

*Arruet er skol
à l'école*

- Demat ! Bonjour !
- Noz vat ! Bonne nuit !
- Devezh mat dit ! Bonne journée à toi !
- Penaos ‘mañ kont ? Comment ça va ?
 - Mont a ra mat ! ça va bien !
 - N’a ket mat ! ça va pas !
 - Derc’hel da vont ! ça continue !
 - Etre karrez ha ront ! Mi figue mi raisin !
 - Fiskal ! Impeccable !
- Kousket ‘teus mat ? As-tu bien dormi ?
 - Ya ‘vat ! Oh oui !
 - M eus ket kousket un dakenn ! Pas du tout !
- Petra ‘teus debret ? Qu’as-tu mangé ?
(Prononcer Para teus debret /Peta... /P’ra... ?)
 - Bara ‘mann ! Du pain beurre!
 - Ur grampouezhenn gaotigell. Une crêpe confiture
 - Edaj. Des céréales
 - Un aval. Une pomme
 - Karotez. Des carottes
 - Mann ‘bet Rien du tout
- Petra ‘teus evet ? Qu’as-tu bu ?
 - Ur bannac’h jug frouezh. Un jus de fruit
(Prononcer Eur banne /Eur bannac’h / Eur bañc’h)
 - Ur bannac’h laezh. Un verre de lait
 - Ur bannac’h chokolad. Un verre de chocolat
 - Ur volennad soubenn. Un bol de soupe
 - Un dakenn dour. Une goutte d’eau !
- Ha debrñ ‘ri er skol ? Tu mangeras à l’école ?
(Prononcer Ha dibiñ / Ha drebiñ)
 - O ya ‘vat, eveljust ! Oh oui, bien entendu !
 - Ne rin ket, er gêr ‘tebrin ! Non, je mange à la maison !

*An niveroù
Les nombres*

Unan, daou, tri, pevar. Un, deux, trois, quatre (masc.).
ou **Unan, div (diw), teir, peder.** Un, deux, trois, quatre (fem.).
Pemp, c’hwech’h, seizh, eizh. Cinq, six, sept, huit.
Nav, dek, unnek, daouzek, trizek. Neuf, dix, onze, douze, treize.
Pevarzek, pemzek, c’hwezek. Quatorze, quinze, seize.
Seitek, triwec’h, naontek. Dix-sept, dix-huit, dix-neuf.
Ugent, tregont, daou-ugent. Vingt, trente, quarante.
Hanter-kant, kant, mil... Cinquante, cent, mille...

*Un toullad kaozioù
Quelques mots*

- Pelec’h ‘mañ ar privezioù ? Où sont les toilettes ?
- Ezhomm ‘teus d’ober titich ? Tu as besoin de faire pipi ? (e’mm)
- Ezhomm ‘teus d’ober kakac’h ? Tu as besoin de faire caca ?
- Pelec’h ‘teus lakaet da neñ-neñ ? da dou-dou ? da nanarzh ?
Où as-tu mis ton doudou ? ton nounours ?
- Hiziv eo deiz (prononcer dé ou deyz) al levraoueg.
Aujourd’hui, c’est le jour de la bibliothèque.
(Prononcer Hiziv, Hidi, Hirie, Hudu, Hichou, He’ie, Hidi...)
- Hiziv ‘omp ‘vont da vale. Aujourd’hui nous allons nous balader.
- N’ ankouaez ket da gair kenskrivan !
N’oublie pas ton cahier de correspondance !
- Gortoz ‘ta, da votoù ‘zo dilaset !
Attends, tes chaussures sont délacées !
- Gortoz ‘ta, lak da borpant en pign en trepas !
Attends, accroche ton manteau dans le couloir !
- Ha c’hwezhet ‘teus da fri ? T’es-tu mouché ?
- Labour mat ! Devezh mat dit ! Travaille bien ! Bonne journée !
- Ha ya ! Gra ur pok (ur bouch) din (diñ) ‘ta !
Ah, oui ! Fais moi donc une bise !

*An dilhad
Les vêtements*

- Gant petra ‘out gwisket ? Comment es-tu habillé(e) ?
- Gant ur sae ruz hag un tog melen !
Avec une robe rouge et un chapeau jaune !
- Gant ur bragoù glas ha botoù du !
Avec un pantalon bleu et des chaussures noires !
- Petra ‘teus lakaet hirie (hiziv, hidiv...) ? Qu’as-tu mis aujourd’hui ?
- Un stammenn c’hloan graet gant Mammig !
Un pull de laine fait par Maman !
- Ur porpant chik graet gant tadig !
Une belle veste faite par Papa !
- Ur bragoù neuial ‘zo ken koulz all !
Un maillot de bain, c’est aussi bien !
- Ur pijama ‘zo kemend-all ! ? Et pourquoi pas un pyjama ! ?
- Mann ebet ! En noazh-ran on ! Rien du tout ! Je suis tout nu !

*Petra ‘zo barzh ar c’hlas ?
Qui y-à-t’il dans la classe ?*

- Un daolenn zu (du en Tregor), taolioù ha kadorioù...
Un tableau noir, des tables et des chaises...
- Kreionoù, kaieroù, levrioù (leorioù en Leon et Cornouaille) ha sizailhoù...
Des crayons, des cahiers, des livres et des ciseaux...
- Podadoù peg, papiroù liv, mein hag ostilhoù... (Podadow, papiroù, ostiliow... en Vannetais)
Des pots de colle, des papiers de couleur, des pierres et des outils...
- Boestoù, c’hoarioù, loened ha plant...
Des boîtes, des jeux, des animaux et des plantes...
- Spered ha fent, fromm, c’hoarzh ha levenez (lewene)...
De l’esprit et de l’humour, de l’émotion, du rire et de la joie...

- Reolennoù ha sach-blev (blew) a-wechoù...
Des règles et des conflits, parfois...
- Bugale fur startijenn gante. Des enfants sages qui ont de l’énergie.
- Bugale diroll hag o deus c’hoant c’hoarzhin.
Des enfants excités qui ont envie de rire.

*Ar stummoù
Les formes*

- Ar rond, an tric’horn, ar c’harrez. Le rond, le triangle, le carré.
- Ar voull, ar c’hub, an diñs, an egor...
La sphère, le cube, le dé, l’espace...

*Achu ar skol !
L’école est finie !*

- Petra ‘teus graet er skol ? Qu’as-tu fait à l’école ?
(Prononcé Para, pra, peta teus grêt er skol)
 - Kanet ‘m eus ! J’ai chanté !
 - Livet ‘m eus ! J’ai peint (heu, peint) !
 - Skrivet ‘m eus ! J’ai écrit !
 - Didroc’het ‘m eus ! J’ai découpé !
 - Graet ‘m eus un dresadenn ! J’ai fait un dessin !
 - Graet ‘m eus sotonioù ! J’ai fait des bêtises !
 - M eus graet mann ‘bet ! J(e n’)ai rien fait du tout !
- Petra ‘teus debret er skol ? : Qu’as-tu mangé à l’école ?
 - Tomatez, maiz ha kaol ruz.
Des tomates, du maïs et du chou rouge.
 - Pastez ha Kornichon. Du pâté et des cornichons.
 - Kig-moc’h rostet gant fritez. Du rôti de porc et des frites.
 - Kig drailhet gant yod-patez. De la viande hachée et de la purée.
 - Pesked gant avaloù-douar. Du poisson et des pommes de terre.